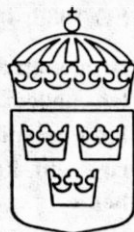


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1986: 4

Nr 4

**Avtal med Danmark, Finland, Island och Norge om
ändring av avtalet den 15 mars 1971 om kulturellt
samarbete (SÖ 1971: 22).**

Lund den 6 maj 1985

Regeringen beslöt den 9 januari 1986 att lämna underrättelse om att Sverige har godkänt ändringarna. Underrättelsen lämnades den 13 januari 1986 till Finlands utrikesministerium. Avtalet trädde i kraft den 12 februari 1986.

Riksdagsbehandling: Prop. 1985/86: 64, UU 14, rskr 69.

Aftale om ændring af aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

som ved aftale af 13. juni 1983 har ændret aftalen af 15. marts 1971 mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og

som ønsker at effektivisere det nordiske samarbejdes arbejdsformer,

er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 9, 10, 12 og 15 i aftalen får følgende nye ordlyd:

Artikel 9

Ministerrådet (kultur- og undervisningsministrene) træffer de beslutninger, som er nødvendige for at virkeliggøre aftalens formål.

Artikel 10

Som et led i gennemførelsen af denne aftale oprettes en embedsmandskomité for nordisk kulturelt samarbejde.

Ministerrådet udpeger komiteer og arbejdsgrupper med særlige opgaver.

Artikel 12

Nordisk Ministerråds sekretariat bistår Ministerrådet og Embedsmandskomiteen. Efter Ministerrådets beslutning kan det bistå andre nordiske samarbejdsorganer.

Sopimus kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä kesäkuuta 1983 tehdyllä sopimuksella muuttaneet kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971 tehtyä sopimusta ja

jotka haluavat tehostaa pohjoismaisen yhteistyön työmuotoja,

ovat sopineet seuraavasti:

I

Sopimuksen 9, 10, 12 ja 15 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

9 artikla

”Ministerineuvosto (kulttuuri- ja opetusministerit) tekee ne päätökset, joita sopimuksen toteuttaminen edellyttää.”

10 artikla

”Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi perustetaan pohjoismaisen kulttuuriyhteistyön virkamieskomitea.

Ministerineuvosto asettaa komiteoita ja työryhmiä erityistehtäviä varten.”

12 artikla

”Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristö avustaa ministerineuvostoa ja virkamieskomiteaa. Mikäli ministerineuvosto niin päättää, se voi avustaa muita pohjoismaisia yhteistyöelimiä.”

Samningur um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. júní 1983 hafa breytt samningi frá 15. mars 1971 milli Norðurlandanna um samstarf á sviði menningarmála, og

sem óska að starfshættir i norrænni samvinnu verði árangursríkari,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

9., 10., 12. og 15. gr. samningsins orðist svo:

9. gr.

Ráðherranefndin (mennigar- og kennslumálaráðherrarnir) tekur þær ákvarðanir sem nauðsynlegar eru til að ná markmiðum samningsins.

10. gr.

Liður 1 framkvæmd þessa samnings er að setja á stofn embættismannanefnd um norrænt menningarmálasamstarf.

Ráðherranefndin skipar nefndir og starfshópa til að sinna sérstökum verkefnum.

12. gr.

Skrifstofa ráðherranefndar Norðurlanda aðstoðar ráðherranefndina og embættismannanefndina. Samkvæmt ákvörðun ráðherranefndarinnar getur hún aðstoðað aðrar norrænar samstarfsstofnanir.

**Avtale om endring av avta-
len mellom Danmark, Fin-
land, Island, Norge og Sve-
rige om kulturelt samar-
beid**

Danmarks, Finlands, Is-
lands, Norges og Sveriges
regjeringer,

som gjennom avtale av 13.
juni 1983 endret avtalen av
15. mars 1971 mellom de nor-
diske land om kulturelt sam-
arbeid, og

som ønsker å effektivisere
det nordiske samarbeids ar-
beidsformer

er blitt enige om følgende:

I

Artiklene 9, 10, 12 og 15 i
avtalen får følgende nye ord-
lyd:

Artikkel 9

''Ministerrådet (kultur- og
undervisningsministrene)
fatter de beslutninger som
kreves for å virkeliggjøre av-
talens siktemål.''

Artikkel 10

''Som et ledd i gjennom-
føringen av denne avtale
opprettas en embetsmanns-
komité for nordisk kulturelt
samarbeid.

Ministerrådet oppnevner
komitéen og arbeidsgrupper
for særskilte oppgaver.''

Artikkel 12

''Nordisk Ministerråds
sekretariat bistår ministerrå-
det og embetsmannskomi-
téen. Det kan etter minister-
rådets beslutning bistå andre
nordiske samarbeidsorga-
ner.''

**Avtal om ändring av avta-
let mellan Danmark, Fin-
land, Island, Norge och
Sverige om kulturellt sam-
arbete**

Danmarks, Finlands, Is-
lands, Norges och Sveriges
regeringar,

som genom avtal av den 13
juni 1983 ändrat avtalet den
15 mars 1971 mellan de nor-
diska länderna om kulturellt
samarbete, och

som önskar effektivera det
nordiska samarbetets arbets-
former,

har kommit överens om
följande:

I

Artiklarna 9, 10, 12 och 15
i avtalet erhåller följande nya
lydelse:

Artikel 9

''Ministerrådet (kultur-
och undervisningsministrar-
na) fattar de beslut som er-
fordras för att förverkliga av-
talets syften.''

Artikel 10

''Som ett led i genomfö-
randet av detta avtal upprät-
tas en ämbetsmannakomi-
mitté för nordiskt kulturellt
samarbete.

Ministerrådet tillsätter
kommittéer och arbetsgrup-
per för särskilda uppgifter.''

Artikel 12

''Nordiska ministerrådets
sekretariat bistår ministerrå-
det och ämbetsmannakomi-
mittén. Det kan efter beslut
av ministerrådet bistå andra
nordiska samarbetsorgan.''

Artikel 15

Samarbejdet finansieres over Ministerrådets budget, jfr. artikel 64, stk. 2, i samarbejdsoverenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige af 1962 med senere ændringer.

Ministerrådet lader udarbejde budgetforslag og træffer beslutning om disponering af midler for de fælles institutioner, programmer og øvrige virksomhedsområder inden for den totalramme, der indgår som en del af det samlede nordiske budget.

II

De nuværende artikler 16–19 i aftalen udgår, og de nuværende artikler 20–22 får numrene 16–18.

III

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parter har meddelt det finske udenrigsministerium, at de foranstaltninger, som kræves for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige kontraherende parter tidspunktet for modtagelsen af disse meddelelser.

IV

Originaleksemplaret til denne aftale skal deponeres i det finske udenrigsministerium, som vil oversende bekræftede kopier til de øvrige kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behø-

15 artikla

”Yhteistyö rahoitetaan ministerineuvoston menoarvioista, joka mainitaan Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen, sellaisena kuin se on siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen, 64 artiklan 2 kappaleessa.

Ministerineuvosto laadittua menoarvioehdotuksen ja päättää varojen käytöstä yhteisiä laitoksia, suunnitelmia ja muita toimintoja varten kokonaispiteissa, jotka sisältyvät osana yhteiseen pohjoismaiseen menoarvioon.”

II

Sopimuksen 16–19 artikla poistetaan, jolloin 20–22 artikla siirtyvät 16–18 artiklaksi.

III

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet sopimuksen voimaansaattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden hyväksymisilmoitusten vastaanottamispäivästä.

IV

Sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle sopimuspuolelle.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut

15. gr.

Kostnaður við samstarfið greiðist samkvæmt fjárhagsáætlun ráðherraefndarinnar, sem nefnd er í 64. gr. samstarfssamningsins milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar með áorðnum breytingum.

Ráðherraefndin lætur vinna tillögu að fjárhagsáætlun og ákveður skiptingu fjár til sameiginlegra stofnana, starfsáætlana og annarrar starfsemi innan þess heildarramma, sem settur er í hinni sameiginlegu norrænu fjárhagsáætlun.

II.

16.–19. gr. samningsins falla brott, og núverandi 20.–22. gr. verða 16.–18. gr.

III.

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag sem allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þær ráðstafanir hafi verið gerðar sem nauðsynlegar eru til þess að hann geti öðlast gildi.

Finnska utanríkisráðuneytið skal tilkynna hverjum samningsaðila um dagsetningu á móttöku slíkra tilkynninga.

IV.

Frumeintak þessa samnings skal geymt í finnska utanríkisráðuneytinu sem lætur hverjum samningsaðila í té staðfest eftirrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa

Artikkel 15

”Samarbeidet finansieres gjennom ministerrådets budsjett, som nevnt i artikkel 64 i samarbeidsavtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige med senere endringer.

Ministerrådet lar utarbeide budsjettforslag og fatter beslutning om fordelingen av midler for de felles institusjoner, programmer og øvrig virksomhet innenfor den totalramme som inngår som en del av det felles nordiske budsjett.”

II

Artiklene 16–19 i avtalen utgår og nåværende artikler 20–22 blir artiklene 16–18.

III

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige avtaleparter har meddelt Finlands utenriksministerium at de tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden er iverksatt.

Finlands utenriksministerium underretter de øvrige avtaleparter om tidspunktet for mottakelsen av disse meddelelser.

IV

Originaleksemplaret til denne avtale deponeres hos Finlands utenriksministerium, som tilstiller de øvrige avtaleparter bekreftede kopier av avtalen.

Til bekreftelsen av dette har undertegnede represen-

Artikel 15

”Samarbetet finansieras genom ministerrådets budget, som nämns i artikel 64 i samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige jämte senare ändringar.

Ministerrådet låter utarbeta budgetförslag och beslutar om fördelningen av medel för de gemensamma institutionerna, programmen och övriga verksamhetsformer inom den totalram som inngår som en del av den gemensamma nordiska budgeten.”

II

Artiklarna 16–19 i avtalet utgår och nuvarande artiklarna 20–22 blir artiklarna 16–18.

III

Avtalet träder i kraft tretti dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter har meddelat Finlands utrikesministerium, att de åtgärder som krävs för avtalets ikraftträdande har vidtagits.

Finlands utrikesministerium meddelar de övriga fördragsslutande parterna om tidpunkten för mottagandet av dessa meddelanden.

IV

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos Finlands utrikesministerium, som tillställer de övriga fördragsslutande parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäk-

SÖ 1986:4

rigt bemyndiget hertil, undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Lund den 6 maj 1985 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Christian Christensen

allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lundissa 6 päivänä toukokuuta 1985 yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Hallituksen puolesta:

Gustav Björkstrand

umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Lundi hinn 6. maí 1985 í einu eintaki á dönsku, finnsku, islensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Matthías Á. Mathiesen

tanter som er blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale.

Som fant sted i Lund den 6. mai 1985 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

tigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Lund den 6 maj 1985 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Norges Regjering:

Asbjørn Haugstvedt

För Sveriges regering:

Svante Lundkvist

